

# Comunicado Mensal do Templo

Julho/2018 - 2018年7月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

べついん

## 別院だより

しんしゅうおおたに は ぶら じる べついんなんべいほんがんじ  
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

~つながりあういのちの発見~

Como vocês têm passado? Realizaremos os Ofícios de “Obon” (homenagem aos falecidos) no Templo Betsuin, nos dias 14 e 15 (sábado e domingo) de julho próximo. Venham participar, convidando os amigos, conhecidos e familiares.

Vocês sabem em que consiste o evento chamado “Obon”? Eu mesmo não sabia por que se oficiava o “Obon”, até me tornar adulto. Acredito que, se não tivesse contatado com os ensinamentos budistas, provavelmente estaria pensando que se tratava apenas de época para visitar os túmulos ou para trocar mutuamente as lembranças de “ochuugen” (tradição japonesa de presentear na época de “chuugen” – dia 15 de julho do calendário lunar).

Costuma-se realizar o “obon” entre os dias 13 a 15 de julho do calendário lunar. Há diferenças dependendo da região, umas realizando em julho, e outras, em agosto. Dizem que se trata de costume introduzido no Japão, vindo do continente, tendo como origem a cerimônia agrícola tradicional da Índia antiga. Era um evento centrado em homenagear os antepassados e foi introduzido também no budismo, que passou a officiar anualmente como ofício de “obon”.

Gostaria então de registrar “o que vem a ser o “Obon” dentro do budismo” para nós. Quanto à palavra “Obon”, ela se origina de “urabon-e” relativa ao “Sutra de Urabon”. “Urabon” vem do termo sânscrito da Índia “ullambana” que significa “pendurado de cabeça para baixo”. Indica uma situação em que se encontra pendurado de cabeça para baixo com as mãos e os pés amarrados, e é dito que ele expressa um sofrimento extraordinário. O conteúdo da pregação deste sutra encontra-se profundamente relacionado com essa palavra.

Dentre os 10 grandes discípulos (os mais destacados) do Buda Shakyamuni, havia um chamado “Mokuren-sonja” (Venerável Maudgalyayana), conhecido como o “primeiro em poder sobrenatural”. O poder sobrenatural indica um superpoder que está além da capacidade humana. Dizem que “Mokuren-sonja” se sobressaía extraordinariamente nessa capacidade e estava dotado de poder que era capaz de enxergar os três mundos: passado, futuro e presente. Provavelmente era assim contada como uma alegoria. Assim, acredito que ele se sobressaía na capacidade de observar a essência das coisas e fatos.

Dizem que “Mokuren-sonja”, ao observar o estado da sua falecida mãe, notou que ela estava sofrendo no mundo dos fantasmas famintos. “Fantasma faminto” é uma expressão utilizada para mostrar a profunda ambição do ser humano. É a expressão que indica um estado semelhante à de um ser que se encontra com fome extremada, insaciável, com ambição sem fim, mesmo tendo se alimentado, ou mesmo tendo apossado das coisas, ou mesmo tendo dominado outras pessoas, sempre envolto em descontentamento e insatisfação. Num certo dia no passado, quando “Mokuren-sonja” saiu para mendicância, deparou no caminho com sua mãe, que movida pelo profundo amor ao seu filho, colocou uma grande quantidade de alimentos apenas na tigela dele, deixando de oferecer as doações para os demais monges mendicantes.

O ato de mendicância que o monge faz é a realização prática da mendicância e da doação. Visto do lado do monge como receptor da doação, a mendicância significa a prática para saber se satisfazer, com pouca ambição, viver somente com o que foi oferecido, sem exigir outras

coisas movido pela ambição. Por outro lado, da parte do doador, é uma prática para se afastar do apego e ambição, oferecendo os donativos igualmente para quaisquer donatários sem fazer escolhas. Sob essa ótica, a prática de doação realizada pela mãe do “Mokuren-sonja” foi movida pelo profundo amor de mãe, porém se tratava de prática dum amor egocêntrico, parcial, com outra feição.

O nosso coração é dotado apenas de egocentrismo, tudo girando em torno do “eu”, tais como: basta eu estar bem, basta meu lar estar bem, basta meu país estar bem, etc. O Mestre Shinran reconheceu assim a si próprio como um ser profano, ensinando-nos “que esses seres profanos são repletos de paixões mundanas da ignorância, cheio de ambições, de iras, de zangas, de invejas, de ciúmes, que agem incessantemente, sem desaparecer até o último instante da vida, tais como demonstrados na parábola dos Dois Rios, de Água e de Fogo” (página 545 do “Livro Sagrado da Escola Shin”, Significado da Única Recitação e da Recitação Múltipla do “Nembutsu”). Assim, é dito que este ser está repleto de egocentrismo, que age continuamente até o momento consciente imediatamente anterior ao final da vida, ou seja, a morte. O próprio ser não compreende a face da mesquinhez, da ganância e da crueldade que está escondida em si mesmo. Dependendo das condições cármicas de cada ocasião, acabamos expondo os nossos mais variados comportamentos.

Acredito que a mãe do “Mokuren-sonja” representa alegoricamente, dentro da pregação, o comportamento de todos nós no tocante ao sentimento de amor egocêntrico. Por outro lado, acho que a pregação tenta mostrar que “Mokuren-sonja” conseguiu enxergar através do relacionamento entre mãe e filho, a profundidade do egocentrismo que se esconde do outro lado do sentimento de amor que o ser humano possui. Nós possuímos uma coisa chamada consciência do grupo. Daí, construímos grupos constituídos de pessoas que se dão bem entre si, porém isso significa também que criamos aqueles que são alijados do grupo, pessoas que ficam fora dele. Talvez a inevitabilidade de ser parcial seja a característica da nossa imperfeição.

Com pena da mãe, que caiu no mundo dos fantasmas famintos e sofria de fome e de sede, “Mokuren-sonja” ofereceu-lhe água e alimentos, porém, quando estes aproximavam da sua boca, invariavelmente acabavam pegando fogo, que os consumia todo, ou se transformavam em espadas que a machucavam. Desesperado, “Mokuren-sonja” busca socorro, aos prantos, para o Buda Shakyamuni, seu mestre. O Buda Shakyamuni, então, orientou-o a “oferecer como doação os alimentos e cama para descanso aos antepassados, aos pais, às pessoas que estão sofrendo e aos que demonstraram contrição. Acredito que ele tenha pregado a realização prática da compaixão, ensinando o afastamento do apego a si mesmo, para se relacionar com respeito e igualdade, indistintamente com quaisquer pessoas. No momento em que a mãe do “Mokuren-sonja” viu o seu filho dar o primeiro passo para superar o egoísmo, ao tomar conhecimento por meio desse ensinamento, de si mesmo, como um ser que não possui compaixão, ela alcançou a salvação ao perceber o que era a verdade, e contente, deixou para trás o mundo dos fantasmas famintos. Dizem que o “bon-odori” (Dança de “obon”) é a dança que expressa essa alegria.

O egoísmo não seria algo como fanatismo em torno do próprio pensamento, um sentimento em si daquele que agarra firmemente alguma coisa, não a soltando? Sou um ser teimoso, que não consegue perdoar os outros, com comportamento mesquinho, ambicioso e frio com os outros. O dia de “Obon” (homenagem aos falecidos) é a data propícia para tomarmos conhecimento desse fato, mais uma vez, diante da oportunidade de ouvir os Ensinamentos do Dharma. Podemos refletir sobre o quanto somos apenas receptores de tantas

coisas que nos foram dadas, quando visitarmos os túmulos dos antepassados.

Lembro que, no passado, o falecido escritor Sr. Kenjiro Haitani dizia: “mesmo que não consiga mais fazer “ongaeshi” (retribuir uma graça recebida), posso ainda enviar as graças para outras pessoas. Chamo a isso de “on-okuri” (envio de graças)”. Não posso retribuir diretamente aos antepassados, mas pensando nas graças recebidas transformadas neste eu, e ao mesmo tempo, tendo a oportunidade de tomar conhecimento da frieza do meu coração, gostaria de refletir como conseguir respeitar as pessoas dentro do meu círculo de relacionamentos e ir enviando para outras pessoas, as graças que recebi.

Mais uma vez, poderei fazer deste “Obon”, uma preciosa oportunidade de receber os ensinamentos a respeito deste ser. Conto, encarecidamente, com a presença de todos.

Tohru Shimizu – Missionário do Dharma

みな す べついん がつ にちどようび にち  
皆さんいかがお過ごしでしょうか。ブラジル別院では 7月14日土曜日と 15日  
にちようび ぼんほうよう おこな ゆうじん ちじん ごかぞく おまいり  
日曜日にお盆法要を行います。友人、知人、ご家族でお参りください。

ぼん ぎょうじ みな ぞんじ わたし  
さて、お盆とはどういう行事なのか皆さんはご存知でしょうか。かくいう私  
もなぜお盆をお勤めしているのか大人になるまで知りませんでした。仏教にかかわ  
らなかつたらおそらくお墓参りに行く季節とか、お中元を贈り合う季節ぐら  
いにしか思っていなかつたと思います。

ぼん きゅうれき がつ にち がつ にち おこな ちいき  
お盆は旧暦の 7月13日から 7月15日にかけて行われています。地域によって 7  
月であったり 8月であったりと違いはあります。お盆は古代インドの農耕儀礼を  
はっしょう たいりく にほん はい ふうしゅう せんぞくよう  
発祥として、大陸から日本に入ってきた風習だといわれています。先祖供養が  
ちゅうしん ぎょうじ ぶつきょう と い まいとし ぼん つと おこな  
中心の行事でしたが、仏教にも取り入れられて毎年お盆のお勤めが行われてい  
ます。

それでは、我々の「仏教においてお盆とは何なのか」について記したいと思  
います。「お盆」という言葉ですが、これは本来「盂蘭盆会」と言っ  
て『盂蘭盆経』というお経がその名の起こりとなっています。盂蘭盆  
経の「盂蘭盆 (ullambana)」とはインドのサンスクリット語で「倒懸」とい  
う意味を表します。倒懸とは手足を縛って逆さまにされている状態のこ  
とで、非常な苦しみのことを表わす言葉であると言われていま  
す。このお経の中に説かれている内容がこの倒懸という言葉に深くか  
かわっているのです。

しゃかさま じゅうだいでし じゅうにん すぐ でし なか じんずうだいいち い  
お釈迦様の十大弟子（十人の優れたお弟子）の中に、「神通第一」と言われた  
目連尊者という方がおられました。「神通」とは神通力とも言い、人間離れした  
ちようのうりよく さ もくれんそんじゃ のうりよく ぬ かこ  
超能力のことを指します。目連尊者はその能力がずば抜けていて、過去・

未来・現在の三世をも見通せるような力を備えていたといひます。おそらくそれは譬えとして言われていることで、ものごとの本質を見通すことに優れておられたということだと思ひます。

その目連尊者がすでに亡くなった自分の母の姿を見通すと、その母は餓鬼道に落ちて苦しんでいたといひのです。「餓鬼」とは人間の深い欲望を表わす言葉です。食べても、あるいは物を所有しても、あるいは人を支配してもその欲望はとどまることを知らず、いつも不平不満に凝り固まっていた、まるでお腹を空かして飢えているような状態を示す言葉です。昔のある日のこと、目連尊者が托鉢に出かけた時、道で会った目連尊者の母は我が子に対する深い愛情から、他の托鉢行者には布施をせず、我が子目連尊者の鉢にだけ多く食べ物を盛っていたのでした。

僧侶の行う托鉢の行とは、乞食と布施の行の実践なのです。それは布施を受ける側の僧侶の行う乞食とは、あれもこれもと欲の心を起こして要求せず、与えられたものだけで生活をする「少欲知足（欲は少なく、足ることを知る）」のための行です。また布施を施す者の側からいへば、施す相手をえらばず敬って誰にでも同じように物を与えるといひ、執着心や欲心を手放すための実践行に当たるのです。そういうことからいへば、目連尊者の母の行っていた布施の行は親の深い愛情ゆえのものだったのですが、偏った自我愛が形を変えたものだったのです。

我々は自分さえよければとか、我が家さえよければとか、我が国さえよければと、いつも「我」といひ自己中心性がついて回るそんな心しか持ち合わせておりません。親鸞聖人はそのように在る自分自身を凡夫といただかれ、「凡夫といひは、無明煩惱われらがみにみちみちて、欲もおおく、いかり、はらだち、そねみ、ねたむころもおおく、ひまなくして臨終の一念にいたるまでとどまらず、きえず、たえずと、水火二河のたとえにあらわれたり」（『真宗聖典』p545一念多念文意）と教えてくださっています。人生の最後、死を迎える寸前の意識のところまでも、絶え間なくこの身は自己中心性で一杯いっぱいだといひのです。おそらく、どんなにかケチで、欲張りで、無慈悲な自分が隠れているかこの自分でさえわからないのです。その時々々の業縁で、どのような姿をもさらしてしまひます。

目連尊者の母は、我々の自己中心的な愛情といひものを示す仮の姿として、譬えとして説かれているのではないかと思ひます。そして、目連尊者は人間の持つ

愛情の裏側に潜んでいる自己中心性の深さを母と子の関係の上に見通しておられたことを示しているのだと思います。我々は仲間意識というものを持っています。そこで仲のいい人同士のグループを作りますが、それはまたその仲間以外の人、つまり仲間外れを作ることでもあります。偏りを免れないのが我々の不完全性だということかもしれません。

目連尊者は餓鬼道に落ちて飢えや渇きに苦しむ母を憐れみ水や食べ物を施しますが、すべて母が口に入れようとすると火がついて燃え尽きたり、身を傷つける刃に変わってしまいます。どうしようもなくなった目連尊者は泣きながら師であるお釈迦様のもとへ行き助けを乞います。するとお釈迦様は「先祖、父母、苦しんでいる人々、そして懺悔をした者のために身を養う食べ物と身を休める寢床を施し供養しなさい」と教えられました。これはおそらく自己の執着を離れて、あらゆる人々を平等に尊敬し接していきなさいという慈悲の実践を説かれたのだと思います。目連尊者がこの教えによって自らの慈悲心の無いことを知らされ、我執を超えていこうと歩み出した時、目連尊者の母もそれを見て、これこそが本当なんだと喜び餓鬼道から救われていったということです。それを表現しているのが喜び踊る盆踊りなのだそうです。

我執とは自分の思いに凝り固まって、何かを握りしめて離さないでいる心そのものではないでしょうか。頑固で人を許せず慳貪（ケチで欲張りや人に冷たい在り方）な私であることを、仏法を聞かせていただく中であらためて知らされることがお盆の日です。ご先祖の墓にお参りすれば、いかに自分が多くのものをもらっぱなしの自分であるか知らされることになるでしょう。

作家の故灰谷健次郎さんが以前「“恩返し”はもうできなくても、恩を他の人に送っていくことはできる。私はそれを“恩送り”と呼んでいる」とおっしゃっていたのを思い出します。直接ご先祖にお返しはできませんが、いただいたこの自分のご恩を思いながら、同時に自分の薄情さを知らされながら、縁ある人々を敬えるように、いただいたご恩を送っていくことを考えたいと思います。

今年のお盆もまた、この身を教えていただく大切なご縁とさせていただきます。どうぞお参りくださいませ。

しみず とおる かいきょうし  
清水 亨 開教使

## NOTA DE FALECIMENTO (SR. KENJI FURUYAMA)

Faleceu no dia 06/06/2018, aos 85 anos de idade, o Sr. Kenji Furuyama que dedicou durante vários anos como membro da diretoria do Betsuin. Era um técnico que atuou na área de confecção de maquetes, tendo diversas obras na área de construções públicas e outras, e, também um assíduo ouvinte do Dharma, tendo frequentado os ofícios das Cerimônias Dominicais, Rodas de Dharma, etc. Assim como ele direcionou com todo empenho suas habilidades técnicas e outras em prol da administração e da difusão dos ensinamentos do Betsuin, foram notórias e numerosas as suas atuações. Costumava escrever “senryu” (um verso humorístico de 17 sílabas) e haicai e dentre seus poemas, muitos eram obras de reflexão, onde, por vezes, constava a observação de si mesmo de maneira franca, em meio aos ensinamentos do “Nembutsu”. Manifestamos nesta ocasião, as nossas condolências e nossos agradecimentos ao falecido e aos seus familiares.

### 訃報 (古山健二氏)

先月6月6日、長年にわたり別院理事としてご尽力いただいていた古山健二氏が逝去。寿算85歳。公共建築物等の完成予想模型を多く手掛けた技術者であり、また別院の日曜礼拝や法話会等に足を運ばれる聞法者であった。自ら持つその技術等を惜しげもなく別院の運営や教化活動に捧げてくださったことなど、氏の功績は多大であった。また、よく氏は川柳や俳句を作り、その句は念仏の教えの中で時に赤裸々に自己を見つめた作が多かった。ここに氏並びにご家族の方々に対し、哀悼の意と感謝を申し上げる次第である。

### Programação do Templo de São Paulo

**Todos os dias:** 7h30 (Ofício Matinal); 17h (Ofício Vespertino).

**Todos os domingos:** 10h30 (Cerimônia Dominical em português).

**Todos os meses,** ofícios nos dias 6 (da Associação Flor de Lótus), 13 (Em Memória do Grão Mestre Anterior) e 28 (Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

10/07/18, terça-feira, 9h (Reunião da Diretoria).

13/07/18, sexta-feira, 8h30 (Serviços Voluntários de Limpeza, Ornamentação, Polimento e Colocação de Lanternas Votivas).

14/07/18, sábado, 14h (Ofício de “Obon”). Palestras em japonês e em português.

15/07/18, domingo, 10h (Ofício de “Obon” com destaque para o primeiro “Obon” - “Hatsubon” - dos falecidos após o ofício do ano anterior). Palestras em japonês

e em português.

12h(Almoço)

14h(Dança de “Obon” – “Bon-odori” - )

Haverá bazar das 9h até 17h.

28/07/18, sábado, 16h (Ofício Mensal com palestra em português).

11/08/18, sábado, 8h30(Ofício Comemorativo do Dia dos Pais). Pedimos confirmar a participação até o dia 05/08/18, com vistas aos preparativos para o café da manhã, que será oferecido pela APM da Escola Mayuri, em seguida ao ofício.

29/08/18, quarta-feira, 8h30(Serviços voluntários de polimento e arranjos florais).

31/08/18, sexta-feira, a 02/09/18, domingo(Ofício de Ação de Graças – Hônkô).

別院行事予定

まいにち ごぜん じ ぶん あさじ ごご じ ゆうじ  
毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

まいしゅうにちようび ごぜん じ ぶん ぼ ごにちようらいはい  
毎週日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

まいつき ていれいほうわかい むいか はす かい にち ぜんごもんしゅめいにち にち しゅうそしんらん  
毎月の定例法話会は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞  
しょうにんごめいにち すべ ごご じ ほうわ にちご  
聖人御命日)、全て午後1時、法話は日語。

がつ か か ごぜん じ りじかい  
7月10日(火)、午前9時(理事会)。

がつ にち きん ごぜん じ ぶん ぼんほうようじゅんび ほうし みが そうじ はなた ちょうちんつ  
7月13日(金)、午前8時30分(お盆法要準備奉仕、お磨き、掃除、花立て、提灯釣り、  
まくはり  
幕張)

がつ か ど ごご じ ぼんほうよう にち ぼ ごほうわ  
7月14日(土)、午後2時(お盆法要)、日・ボ語法話。

がつ にち にち ごぜん じ ぼんなら はつぼんほうよう にち ぼ ごほうわ  
7月15日(日)、午前10時(お盆並びに初盆法要)、日・ボ語法話。

ごぜん じ ちゅうしょく  
午前12時(昼食)

ごご じ ぼんおど  
午後2時(盆踊り)

ばざ ごぜん じ ごご じ かいさい  
バザーが午前9時より午後5時まで開催されます。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい  
7月28日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

がつ にち ど ごぜん じ ぶん ちち ひ きねんほうよう まゆ りがくえん ふけいかい ちょうしょく よういた  
8月11日(土)、午前8時30分(父の日記念法要)「マユーリ学園」の父兄会が朝食をご用意致

しますので、その準備のため、8月5日までにご参詣の意思をお知らせ下さい

ねが  
ますようお願いいたします。

がつ にち すい ごぜん じ ぶん みが ぶつ かたてかえほうし  
8月29日(水)、午前8時30分(お磨き、仏花立替奉仕)。

がつ たち きん がつ か にち ほうおんこう  
8月31日(金)から、9月02日(日)まで、報恩講。

---



---

**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS**  
にちご まゆり がくえん  
**ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI (日語・マユリー学園)**

AV. DO CURSINO, 753  
 TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766  
 INFORMAÇÕES com a Prof<sup>a</sup>. ROSA ou LAURA

**CONVITE PARA OFÍCIO DE “OBON” (HOMENAGEM AOS FALECIDOS)**

ぼんほうよう あんない  
 「お盆法要」のご案内

Dias **14** e **15** de **JULHO**: Ofício de “OBON”  
 (Homenagem aos Falecidos). Detalhes na pag. 7.

Contamos com a costumeira doação, oferecendo  
 as **lanternas votivas (tyôtin)** com a máxima  
 antecedência para facilitar os preparativos.

Contamos também com a **inestimável**  
**participação de todos!** **Gasshō.**

がつ か にち ぼんほうよう しょうさい べ じさんしょう  
 7月14日と15日、お盆法要。詳細は7ページ参照。

れいねんどお げんと うけつけ  
 例年通り、献灯の受付をいたしておりますので、ど  
ことし ねが もう あ もうしこ  
 うか今年もよろしくお願ひ申し上げます。お申込み  
じゅんび つごうじょう はや ねが  
 は、準備の都合上、早めにお願ひします。  
みなさま ごさんけい ま  
 皆様の御参詣お待ちしております。

がっしょう  
 合掌

Templo Budista Higashi Honganji  
 Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
 Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde  
 São Paulo-SP CEP 04133-000  
 Site: [www.amida.org.br](http://www.amida.org.br)  
 E-mail: <[honganji.br@gmail.com](mailto:honganji.br@gmail.com)>  
 Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>  
 Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766  
 Fax: (11)5062-7370